

's Ferieheft

20 pages de jeux
fer e scheener Sùmmmer

« Le cahier
de vacances pour
s'amuser ùff Elsassisch »

Jeux de mots,
devinettes, expressions,
coloriages ùn so
wittersch, de 9 à 99 ans



D'ganz Fàmìll,
Kleini ùn Grossi
g'heere àlli zàmme
ùf's Schiff

Croisière de 6 jours en Italie
Venise et les îles de la lagune
Départs 2017 : 30 juillet - 8 et 13 août



CroisiEurope
Les croisières, c'est notre métier

RENSEIGNEMENTS
dans votre agence habituelle
ou au 03 88 76 40 66

Le week-end :
au 03 88 76 21 97

www.croisieurope.com

④ Croisière GRATUITE jusqu'à 16 ans ⑤ Croisière en pension complète avec boissons INCLUSES à bord ⑥ Mini et junior clubs à bord ⑦ Piscine ⑧ Wifi GRATUIT



**Ich horich ùnseri Sproch ùff
francebleuelsass.fr !**



lovely elsa



francebleuelsass.fr



Edito Ferieheft

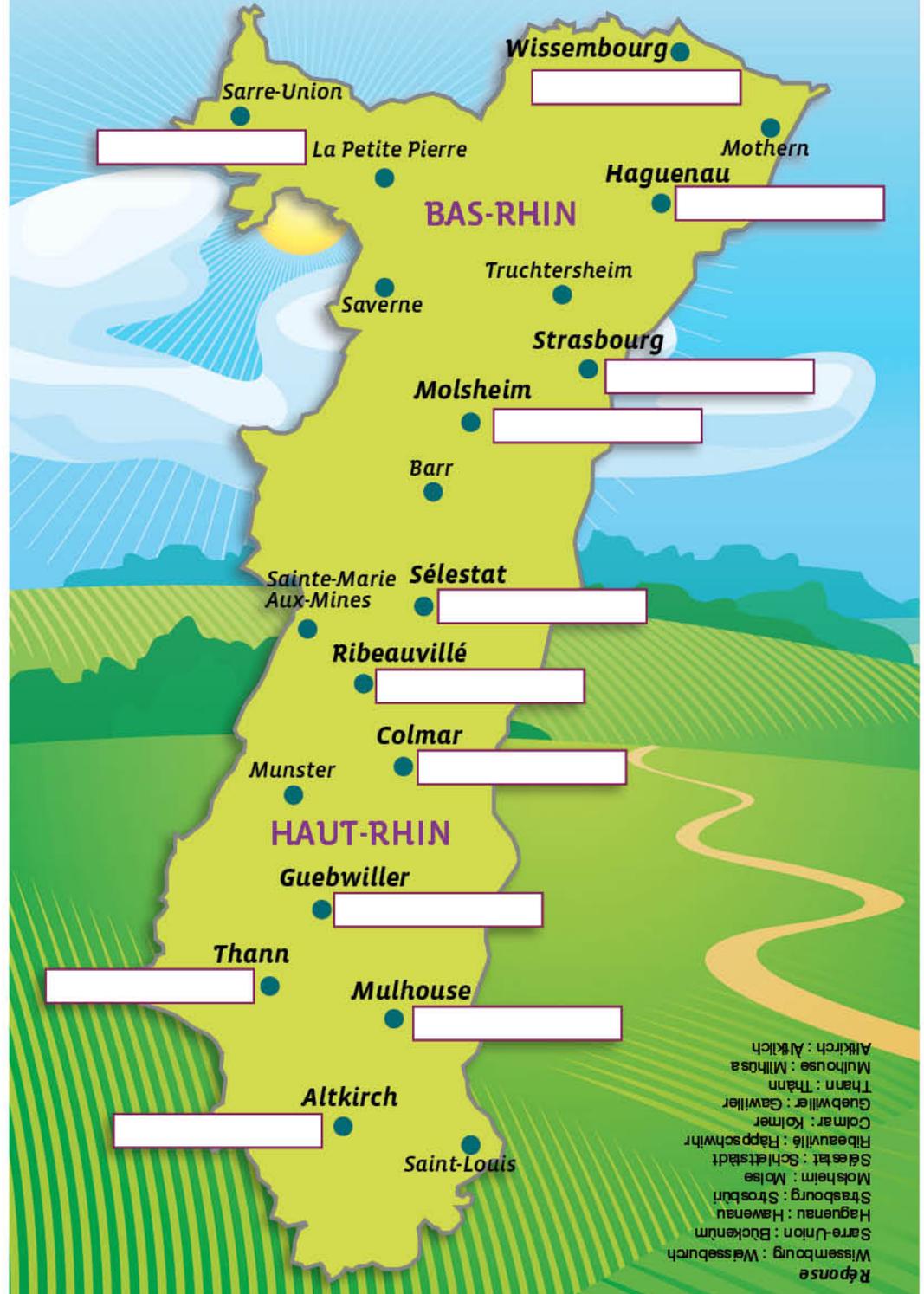
L'alsacien est notre langue, ùnseri Sproch, e scheeni Sproch, e lewendichi Sproch. Ùff Elsässisch kànn m'r sich so guet àmüsiere. D'Werter ùn d'Üsdrick sinn wùnderbàr, so sàftich ùn fàrwerich. Wajedem schenke m'r Ejch hit dis Ferieheft. C'est une grande première. Vous allez pouvoir jouer, en alsacien, en famille, et réviser ou enrichir votre vocabulaire, tout en vous baladant au gré des saisons à travers la richesse de notre culture alsacienne. Mir wìnsche Ejch viel Spàss mit Ejere Kinder, mit de Mamama wenn de Papapa fische geht, oder einfàch allein àm Strànd vùm Bàggersee oder vùm Weiher vùn Krùth-Wildastei. Ùn vergesse nit : seje bràv, àwer nit ze viel, ùn redde, redde, redde immer wittersch, wie Ejch de Schnàwel gewàchse isch.

Francis Hirn, Generàldirakter vùn de Nejschte Noochrichte (DNA)
Justin Vogel, Präsident vùm Sprochàmnt Elsàss-Mosel (OLCA)



Supplément gratuit des Dernières Nouvelles d'Alsace du 24 juin 2017. Directeur de la publication : Francis Hirn.
N° commission paritaire : 0719 C 8450/ISSN 0150-397 X
Textes : OLCA (Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle), Caroline Suss, Annette Striebig et Bénédicte Keck.
Maquette et mise en page : Marie-Pierre Régnier- Studio graphique DNA. Images ©iStock 2017

Placez le nom des villes en alsacien sur la carte



- | | |
|----------|--------------|
| Àltkilch | Molse |
| Bùckenùm | Ràppschwìhr |
| Gawiller | Schlettstàdt |
| Hawenau | Strosbùri |
| Kolmer | Thànn |
| Milhüsa | Weisseburch |

- Répons
- Wisseburch : Weisseburch
 - Sarre-Union : Bùckenùm
 - Haguenau : Hawenau
 - Strasbourg : Strosbùri
 - Molsheim : Molsheim
 - Sélestat : Schlettstàdt
 - Ribeauvillé : Ràppschwìhr
 - Colmar : Kolmer
 - Guebwiller : Gawiller
 - Thann : Thànn
 - Mulhouse : Milhüsa
 - Altkirch : Àltkilch



Ihr Radio ùff Elsassisch

lovely elsa



Vocabulaire utilisé

Ja, kànnsch nit wàrte ? : tu ne peux pas attendre ?

Noch nit 'rùm : pas encore passé

So goldich : si mignon

Kleini Tomätle : des petites tomates

De Blüemekehl : le chou-fleur

De Fedderkehl : le « Kale »

's Krüt : le chou

E bissel Zelleri : un peu de céleri

Bisch dü noch gänz bi d'r ? : ça ne va pas, la tête ?

Wärt uf d'kàlt Sophie : attends la Sainte Sophie (fin mai)

Noochher kànnsch màche wie de wìt : ensuite tu pourras faire ce que tu veux

D'Pflänzle : les petites plantes

Sie wird schùn kùmme : elle finira par venir

Im Noochbersdorf : dans le village voisin

Do isch ebs hinte dràn : cela cache quelque chose

Schnüffle : fureter

So frindlich : si aimable

RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- D'Isheiliche
- De Autoküffer
- Gäaleriewle
- Gäggel
- Gägümmere
- Grimbel
- Gurschett
- Kopfsàlàt
- Setzli
- Soot
- Tomàtesteck
- Züem Gärtner



« Friejhohr Gärtlerei » Jardinage de printemps

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous



Friejhohr Gärtlerei

Ja, kànnsch nit wàrte ? nous demande Mamema en nous voyant revenir avec nos _____ (1).

_____ (2) **sinn noch nit 'rùm ! Ah, ben oui ! On les avait un peu oublié ceux-là, pris que nous étions par notre fièvre acheteuse. Impossible d'aller**

_____ (3) **sans revenir avec les bras chargés de bébés plantes, so goldich.**

_____ (4) est plein à ras bord. **Kleini Tomätle**, des godets de _____ (5) et de _____ (6) quelques plants de **Blüemekehl**, de **Fedderkehl**, de **Krüt** de toutes les couleurs, **e bissel Zelleri** et pour la ratatouille, des aubergines et des poivrons. Et en plus des _____ (7), nous avons acheté quelques paquets de _____ (8) pour avoir de jolies _____ (9) et des montagnes de _____ (10).

«**Bisch dü noch gänz bi d'r ?**» s'exclame Mamema. «**Wärt uf d'kàlt Sophie, noochher kànnsch màche wie de wìt.**»

Notre bel enthousiasme douché, nous rangeons soigneusement nos **Pflänzle** en attendant **d' Sophie**. **Sie wird schùn kùmme** mais entre temps,

nous voilà désœuvrés. Qu'à cela ne tienne ! Mamema a appris que la voisine participe à une brocante **im Noochbersdorf**. Et si nous passions lui dire bonjour ? Notre Mamema, **so frindlich** avec celle qu'elle surnomme la _____ (11) ? **Do isch ebs hinte dràn !** Ne serait-ce pas pour **schnüffle** dans le _____ (12) que vend la voisine...

Ja ja, Mamema, on te connaît !



Mots reliés / Wer isch wàs ?



Quel personnage connu se cache dans ces définitions ??

Je suis une jeune fille vêtue d'une robe blanche et coiffée d'une couronne de bougies. J'apporte des cadeaux. Mon marché est célèbre dans le monde entier.	A	1	Ich bin 's Christkindel
J'ai très mauvaise réputation. On m'accuse de tous les maux et on dit même que c'est à cause de moi qu'il y a toujours du vent sur le parvis de la Cathédrale de Strasbourg.	B	2	Ich bin 's Gänseliesel
Je suis blanche avec des ailes noires. J'ai de longues pattes et un immense bec rouge. Je passe la moitié de ma vie en Afrique et l'autre en Europe. On dit que j'apporte les bébés.	C	3	Ich bin de Hàns im Schnokeloch
J'ai de longues oreilles et des cuisses bien musclées. Ma fourrure est toute douce. J'aime bien boxer et on dit que j'apporte des œufs.	D	4	Ich bin de Hàns Tràpp
On parle de moi comme d'un père. Je chemine paisiblement depuis la Suisse jusqu'aux Pays Bas. Je peux à la fois être frontière et passerelle.	E	5	Ich bin de Meiselocker
Ce que j'ai, je ne le veux pas et ce que je veux, je ne l'ai pas. Je suis un peu pénible mais je suis devenu une star. Tout le monde connaît ma chanson, hymne des Alsaciens.	F	6	Ich bin de Nikolaus
Je suis une jeune fille et je mène mon oie au marché. La satanée bestiole essaye de me chiper ce qu'il y a dans mon panier et notre statue se trouve à l'Orangerie à Strasbourg.	G	7	Ich bin de Oschterhààs
Je suis très mignon et très discret. Je vis dans les champs de la Plaine d'Alsace. Mon habitat est très fragile et je compte sur tout le monde pour me protéger.	H	8	Ich bin de Rhin
Je suis un sinistre personnage. J'ai un martinet et un grand sac. Mon rôle est de faire peur aux enfants qui n'ont pas été sages. Avec moi, on ne rigole pas.	I	9	Ich bin de Storich
Je suis un jeune garçon et avec mes amis, nous partons à la chasse aux mésanges. J'ai un flutiau et une cage et ma statue peut s'admirer Place Saint Etienne à Strasbourg.	J	10	Ich bin de Téifel
Tout le monde m'aime, avec mes pépites de chocolat ou mes yeux en raisins secs. Malgré cela, on me dévore sans scrupule, le plus souvent en commençant par la tête.	K	11	Ich bin e Bretschdell
Je suis né en Turquie et j'étais un évêque. J'ai sauvé trois enfants d'un vilain boucher et depuis je suis le saint patron des écoliers. J'ai un âne et on me fête début décembre.	L	12	Ich bin 's Kornfärel, odder Hàmschter
On dit que je suis né d'un défi. Un boulanger devait faire un pain à travers lequel on pouvait voir trois fois le soleil. Mission réussie et quel succès !	M	13	Ich bin e Männele

Vocabulaire utilisé

Ebs ze picke : de quoi grignoter

De Schwàrwàld : la Forêt-Noire

's Minschertàl : la vallée de Munster

Selfies (c'est le même mot qu'en anglais) : des autoportraits

Làngi Zähn màche : faire des envieux

Mamema : grand-mère

Es isch ewe e so : c'est ainsi !

So frech : quel toupet !



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Bibbeleskäs
- Frätzbuech
- Grààwe
- Kueche
- Minschterkäs
- Röigebrädelti
- Rücsäck
- Schlàppe
- Silwerpàpier
- Üsfluej



« E Üsfluej ùn ebs ze picke ! »
La balade gourmande

Retrouve le mot manquant
dans la liste ci-contre et
remets-le à sa place dans
le texte ci-dessous



E Üsfluej ùn ebs ze picke !

Grâce à son sac à dos, Dora l'exploratrice s'en sort toujours. En Alsace, c'est pareil, on a notre (1) plein de mots rigolos et utiles. Par exemple, au printemps, on va faire un (2), et hop, on s'envole de notre nid ! On laisse les (3) à la maison et on enfile les baskets pour se balader dans le Schwàrwàld ou dans le Minschertàl.

On est tellement contents qu'on fait des Selfies pour mettre sur (4) et faire des làngi Zähn aux copains. On s'est bien promenés, on a fait attention de ne pas tomber dans le (5). On est arrivés à la ferme-auberge. Enfin, où vouliez-vous qu'on aille ?

Là, on a commencé par du (6) avec des (7) et comme on avait encore faim, on a pris le repas marcaire et du (8). Bien sûr, avant de repartir, on a pris un gros (9) pour le déguster dimanche avec Mamema. Comme il faisait chaud, on l'a enveloppé dans du (10) mais malgré ça, tout le monde en a profité dans le TER ! Es isch ewe e so, en Alsace, on sait partager !

Solution
1-g : de Rücsäck ; le sac à dos / 2-] : de Üsfluej ; l'excursion / 3-h : d'Schlàppe ; les savates / 4-b : Frätzbuech ; Facebook / 5-c : de Grààwe ; le fossé / 6-a : de Bibbeleskäs ; le fromage blanc / 7-f : d'Röigebrädelti ; les patates sautées / 8-d : de Kueche ; le gâteau / 9-e : de Minschterkäs ; le munster / 10-i : s Silwerpàpier ; le papier àlu

COLORIAGE et vocabulaire

« D’Kätz » Le chat



d'Dobe
les pattes



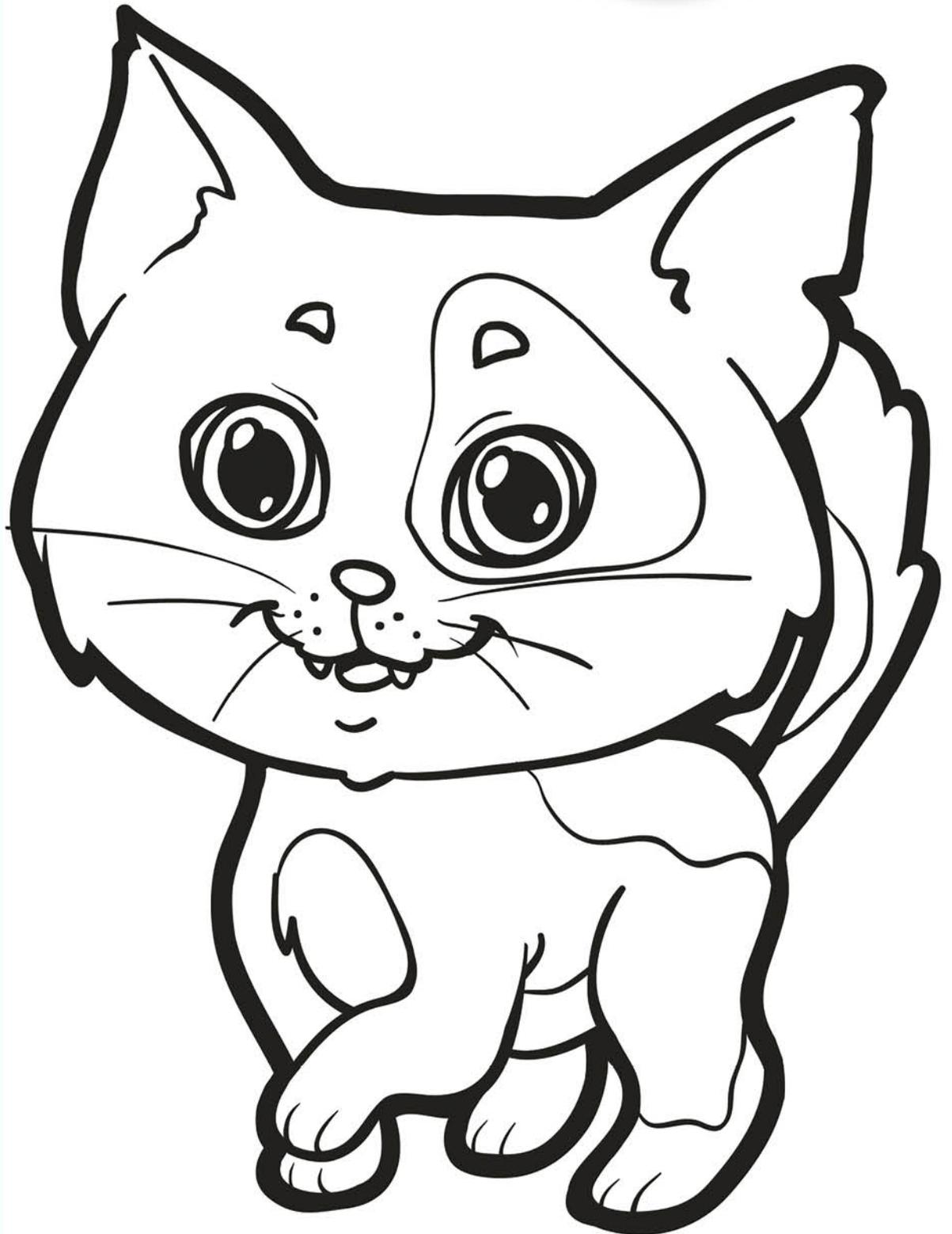
d'Züng
la langue



's Schniffele
le museau



de Schnützer
la moustache



Vocabulaire utilisé

Es isch immer... : il y a toujours...

Guet frisch : bien frais

Äwer : mais

Sùmmerlied im Ohlungerwäld : festival Sùmmerlied « chant d'été » dans la forêt de Ohlungen

D'Dählie : les dahlias

D'Ziwweletrepler : les piétineurs d'oignons

D'Gschicht : l'Histoire

De Pfifferdaa : la fête des fifres

Ûn es gibt noch so viel meh : tant d'autres choses encore !



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Bäpp
- Bier
- Blueme
- Druf ze màche
- Dütter
- Ebs los
- Feschtle
- Iwertriwe
- Schwùng
- Wirschtle
- Wisswin
- Zäpfeziehjer

« Sùmmer Feschtle » Les fêtes de l'été

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous

Sùmmer Feschtle

Si vous pensiez vous ennuyer en Alsace, cet été, vous avez tout faux! **Es isch immer** (1) à la belle saison.

Début juillet, rendez-vous à Neuve Eglise pour le festival Décibulles. Une super ambiance, **guet frisches** (2), quelque fois de la (3) mais toujours de la bonne musique !

Pour ceux qui préfèrent boire du (4), il faut aller à la foire aux vins de Colmar et écouter le doux chant du (5) faire de la concurrence à nos plus grandes vedettes. **Äwer nit** (6), toujours avec modération.

Si on a l'âme plus bucolique, il ne faut pas rater le festival **Sùmmerlied im Ohlungerwäld** où toute la scène musicale d'Alsace et d'ailleurs se retrouve **fer einer** (7) et faire vibrer son alsacitude.

Le Centre Alsace n'est pas oublié car pour ceux qui aiment

les (8) et les (9), il y a le Corso fleuri de Sélestat, ses milliers de **Dählie**, sans oublier la confrérie des **Ziwweletrepler**.

Les amateurs de **Gschicht** trouveront leur bonheur durant les **Pfifferdaa** à Ribeauvillé ou à Bischwiller.

Ceux qui ont encore un peu de (10) se retrouveront à Haguenau pour remuer leur (11) au son de la biguine en croquant des (12) lors de la fête du Houblon.

Ûn es gibt noch so viel meh !!!



1-f : ebs los / 2-b : s Bier / la bière / 3-a : d' Bäpp / la boue / 4-k : de Wisswin / le vin blanc / 5-l : de Zäpfeziehjer / le tire-bouchon / 6-d : einer Druf màche / faire la fête / 7-h : Iwertriwe : exagérer / 8-g : d' Feschtle : les fêtes / 9-c : d' Blueme : les fleurs / 10-l : de Schwùng / l'énergie / 11-e : de Dütter : le popotin / 12-j : d' Wirschtle : les kracks, les petites saucisses

Vocabulaire utilisé

D'Ferie : les vacances
's Mittelmeer : la Méditerranée
D'Nordsee : la Mer du Nord
De Säck : le sac
's Valisel : la valise
D'Shorthosse : le short, le bermuda
Rosarot : la couleur rose
E roti Nààs : un nez rouge
Àb die Poscht ! : en route !
Vùn de Autobahn : de l'autoroute
's Zelt : la tente
Lago la Terrasso : « italianisation » d'une expression

RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Bächel
- Forelle
- Küffer
- Meer
- Mùskelhemd
- Sànd
- Schnierhessle
- Stau
- Sünnebrille
- Sünnestich
- Üsspüff
- Wéijer



« D'Ferie » Les vacances

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous

D'Ferie

Si en Alsace, on a tout ce qu'il faut, il nous manque quand même quelque chose d'important : 's _____ (1).

Bien sûr, nous avons toujours la possibilité de patauger im _____ (2) à côté de chez nous, de faire une virée dans les _____ (3) Vogese pour tremper ses orteils dans les beaux _____ (4) et taquiner les _____ (5).

Mais, d'accord avec moi, rien ne remplace les Ferie àm Meer. Que cela soit 's Mittelmeer ou d'Nordsee, quel plaisir de faire le plein d'iode, de _____ (5) et d'embruns marins.

Alors, vite vite ! On prépare de _____ (6), de Säck et 's Valisel, on y entasse son paréo,

d'Shorthosse, 's _____ (7) et surtout son plus beau maillot de bain, celui mit de rosarote _____ (8).

On n'oublie pas d' _____ (9) et le bidon d'écran total car on attrape vite e roti Nààs ùn e _____ (10) et àb die Poscht. Rimini, nous voici !

Après avoir rôti sous le soleil vùn de Autobahn, coincés im _____ (11) à respirer le bon air frais vùn de _____ (12), nous y voilà enfin !

On monte vite le Zelt, on allume le barbecue et enfin, on profite !

Et pour tous ceux qui restent à la maison, n'oubliez pas, un des plus beaux endroits pour buller, c'est Lago la Terrasso !



Vocabulaire utilisé

- D'gànz Fàmili** : toute la famille
D'Boxauto : les auto-tamponneuses
De Teddybär : l'ours en peluche
De Merguezstànd : le stand de merguez
Verbrennt : brûlé, carbonisé
Rotwiss : rouge et blanc
's Karussell : le carrousel
D'Schlager : des chansons allemandes
D'Messtihélde : les fanfarons de foire
Knütsche : peloter
D'Bichse : les cannettes
's Bierfàss : le fût de bière



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Blöjmole
- Entle
- Fläsche
- Hunger
- Isskletzle
- Kischt
- Kneckes
- Messtigid
- Noochber
- Quàlm
- Zückerstänge
- Zückerwätt



« Messtimmung ! »
C'est la foire !

Retrouve le mot manquant
dans la liste ci-contre et
remets-le à sa place dans
le texte ci-dessous



Messtimmung !

Si l'on trouve des **Messti** toute l'année en Alsace, c'est surtout en été que cette tradition bat son plein. C'est une source intarissable de souvenirs **fer d'Kleine ùn d'Grosse**.

Qu'on l'appelle **Messti**, **Massti**, **Kilb** ou bien **Kaawe**, chaque village s'enorgueillit de sa propre kermesse qui est toujours **scheener wie die vùm** (1). **D'gànz Fàmili** se donne rendez-vous et bien sûr, on compte sur **Mamema** pour donner 's (2) aux (3) qui ont déjà fait tout leur programme. On commence par les **Boxauto**, on en ressort avec des (4) aux genoux. On va ensuite pêcher quelques (5) pour essayer de

gagner un inaccessible **Teddybär**. Et puis après tous ces efforts, **het m'r** (6). On se précipite vers le **Merguezstànd**, on manque de mourir étouffé par le (7) mais c'est tellement bon quand c'est **verbrennt!** **D'rotwisse** (8) attirent les plus petits et les plus anciens regardent avec nostalgie le **Karussell** qui passe en boucle les **Schlager** des années 80. Les amoureux partagent une énorme (9) et les **Messtihélde** tentent d'impressionner les filles pour pouvoir **knütsche** un peu. Et bien sûr, il y a la buvette. (10) et **Bichse** flottent dans des bassines remplies de (11) mais attention, qui traîne trop près du **Bierfàss** finit avec une (12) !



1-! : de Noochber : le voisin / 2-h : s Messtigid : l'argent pour la foire / 3-g : d'Kneckes : les gaufres / 4-a : d'Blöjmole : les hématomes / 5-b : d'Entle : les petits canards / 6-d : de Hunger : la faim / 7-] : de Quàlm : la fumée / 8-k : d'Zückerstänge : des sucres d'orge / 9-l : d'Zückerwätt : la barpapapa / 10-c : d'Fläsche : les bouteilles / 11-e : d'Isskletzle : les glaçons / 12-f : d'Kischt : la cuitte

COLORIAGE

et vocabulaire

« D'Söi »
Le cochon



d'Ohre
les oreilles



d'Söinàs
le groin



de Schwànz
la queue



Vocabulaire utilisé

Ebs ze picke : de quoi grignoter

D'Nätür : la nature

Im Wàld : dans la forêt

De Keschtebaam : le châtaigner

's Gedächtnis : la mémoire

's Häjele : la binette

Ûn los geht's : et c'est parti

D'Keschteschäl : la bogue (qui pique)

De Deckel : la tête (litt. le couvercle)

De Stämm : le tronc

Schlöi : futé

De Gràawe : le fossé

D'Keschtepfänn : la poêle à troutrou pour les châtaignes

Scheele : peler

's Rotkrüt : le chou rouge

D'Wihnächtsdääd : la dinde de Noël



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Ängschthäse
- Händschi
- Hauptsäch
- Kämin
- Keschte
- Korb
- Maawe
- Maigleckle
- Mülessel
- Näs
- Weckgläser
- Wildsöie



« Im Wàld ! » Un tour en forêt

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous



Im Wàld !

Tous les Alsaciens le savent, **d'Nätür** constitue une source intarissable d'inspiration, de bienfaits et de bonnes choses à manger. **Dis isch d' _____ (1) !**

Au printemps, lorsqu'on se balade **im Wàld** à la recherche des _____ (2), il faut penser à lever la _____ (3) et repérer les **Keschtebaam**. Il faut ensuite se rappeler où ils sont mais si notre **Gedächtnis** est défaillant, on peut toujours compter sur notre _____ (4) ! D'abord, l'équipement ! Il nous faut un _____ (5), un **Häjele**, une solide paire de _____ (6) **ùn los geht's**.

On s'enfonce dans la forêt à la recherche des _____ (7) mais ce sont elles qui nous trouvent en premier. Se prendre une **Keschteschäl** sur le **Deckel** reste un souvenir impérissable. Mais nous ne sommes pas des _____ (8) et la récolte s'annonce bonne. On ramasse ce qui est autour du **Stämm** et comme on

est **schlöi**, on fait un petit tour dans le **Gràawe**, pour récupérer tout ce qui a roulé dedans. Chargés comme des _____ (9), on rentre enfin et on laisse la place aux _____ (10) qui, elles aussi, ont envie de se régaler.

On sort la **Keschtepfänn**, on allume le _____ (11), on pense à la petite entaille et on savoure ! On laissera à **Mamema** le soin de **scheele** le reste et faire des _____ (12) ! Il faut bien penser au **Rotkrüt** et à la **Wihnächtsdääd** !



Vocabulaire utilisé

Jetzt wird gewienert ! : on va briquer, maintenant !

Fer dürrich de Panama ze gehn : filer à l'anglaise

's **Wetter** : la météo

Singe : chanter

Üssklopfe : battre (les tapis)

De Teppiklopfer : la tapette à tapis

De Kätzepelz : les poils de chat

's **Schilee** : le gilet

Spinne : filer (la laine) / être zinzin

De Kirwisch : la balayette

De Staubsüger : l'aspirateur

Rùm gschaugelt wäre : transbahuter

De wiss Wirbelwind : la tornade blanche

D'Kätz : le chat

Isch üssem Staub : a pris la poudre d'escampette

Pütze : nettoyer

Uffziehje : laver le sol

D'Spinnhüddle jawe : traquer les toiles d'araignées

Picobello : nickel

's **Silwerbsteck** : les couverts en argent

Abhawwe : filer

RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS - LE À SA PLACE

- Bode
- Fenschter
- Hüddelbäse
- Knie
- Mewel
- Pelz
- Pütz
- Scheen
- Stricke
- Teppi
- Vejele
- Wüzelbirscht



« Es wird gepützt » Le grand ménage

Remplace les expressions du « vocabulaire utilisé » dans le texte à trous ci-dessous



Jetzt wird gewienert !

On pensait pouvoir y échapper, prétexter des obligations professionnelles ou un stage de dressage de licornes fer dürrich de Panama ze gehn mais rien à faire ! Es isch grossi (1) ! Et quand c'est grossi (1), pas moyen de se défiler.

's **Wetter** est de la partie, **es isch so** (2), le soleil brille, **d'** (3) **singe**, c'est le temps idéal pour sortir les (4) **ùn fer se üssklopfe**. Mamema, telle un ninja, fait des moulinés avec son **Teppiklopfer**, pas une once de poussière ne lui résiste. **De Kätzepelz** subit le même sort. A grands coups de (5), elle récupère une montagne de poils. « **Mit dem gånze** (6) **kennscht e Schilee** (7) », plaisante-t-elle. Et une folle envie nous prend de lui dire qu'elle **spinnt** déjà assez comme ça ! Mais notre bonne éducation et le **Kirwisch** qu'elle brandit, nous en dissuade.

Nous voilà réquisitionnés pour passer le **Staubsüger**. **D'** (8) **wäre rùm gschaugelt**. Pas un centimètre carré de (9) n'échappera au **wisser Wirbelwind**. **D'Kätz**, terrorisée, s'est réfugiée

sur le haut du buffet mais même là, elle n'est pas à l'abri du (10). De guerre lasse, elle file chez le voisin. Elle, au moins, **isch üssem Staub**.

Nous voilà partis pour un weekend de folie. (11) **pütze, üffziehje, Spinnhüddle jawe...** Nous finirons **uf de** (12) mais la maison sera **picobello** et Mamema sera contente ! Avant qu'elle ne pense à briquer le **Silwerbsteck** mais là, on fera comme le chat ! **Àbhawwe ! So frech !**



Vocabulaire utilisé

- Es isch widder so wit : on y est
 Fängt widder àn : reprend
 Ingedolwe sinn : être enterré
 Geràppeltvoll sinn : être rempli à ras bords
 D'Hefter : les cahiers
 's Pàpier : le papier
 's Lineal : la règle
 's Winkelmesser : le rapporteur
 De Zirikel : le compas
 's Ràdièrgùmmi : la gomme
 D'Klëéb : la colle
 D'Fuessbàller : les footballeurs
 D'Ûsstellung : la Foire européenne de
 Strasbourg



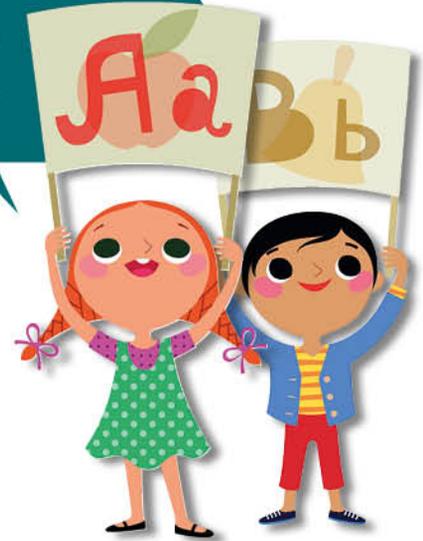
RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Bàdehessle
- Fàrwe
- Kärrichel
- Kommissionne
- Rosarot
- Schuel
- Schuelersäck
- Schuellehrer
- Sternle
- Sùmmerrock
- Tàfel
- Winkel



« D'Ferie sinn ferti »
 Finies, les vacances !

Retrouve le mot manquant
 dans la liste ci-contre et
 remets-le à sa place dans
 le texte ci-dessous



D'Ferie sinn ferti

On y est ! *Es isch widder so wit !*
 Après une trêve estivale toujours
 trop courte, il est grand temps de
 reprendre le chemin de l'école :
 d' _____ (1) *fängt widder àn !*

On range le _____ (2) et
 les _____ (3) et on ressort
 la terrible liste des fournitures scolaires
 que l'on avait *ingedolwe* fin juin.
 Après avoir chassé le Pokémon tout
 l'été, il s'agit maintenant d'attraper
 le plus beau _____ (4).
 On prend son courage à deux
 mains et hop, on va faire les
 _____ (5). Au supermarché,
 les rayons sont toujours aussi
geràppeltvoll. *Hefter* de toutes les
 couleurs, des tonnes de *Pàpier*,
 crayons *vùn àlle* _____ (6),
 l'incontournable _____ (7), et
 n'oublions pas les outils des
 géomètres en herbe : *de* _____ (8),
 's *Lineal*, 's *Winkelmesser* et le
Zirikel. Tout étourdis, on remplit le
 _____ (9), petits carreaux,
 couverture bleue, *Ràdièrgùmmi* arôme
 fraise, *Klëéb* qui sent l'amande... tout
 y est et même plus. Il ne manque que
 le *Schuelersäck*, le fidèle compagnon.

Sera-t-il _____ (10) recouvert
 de _____ (11), de *Fuessbàller*
 ou de super héros ? Tout sera
 une histoire de négociations.
 Enfin, nous voici libérés, délivrés...
 les courses sont faites. Nos chers
 petits reprennent enfin le chemin
 de l'école. Une pensée émue *fer*
 d' _____ (12) et on ira faire
 un tour à la *Ûsstellung*. C'est aussi ça
 le mois de septembre.



1- f : d' Schuel : l'école / 2- j : de Sùmmerrock : la robe d'été / 3- a : d' Bàdehessle : le slip de bain / 4- g : de Schuelersäck : le cartable / 5- d : d' Kommissionne : les courses / 6- b : d' Fàrwe : les couleurs / 7- k : d' Tàfel : l'ardoise / 8- l : de Winkel : l'équerre / 9- c : 's Kärrichel : le chariot / 10- e : Rosarot : rose / 11- i : d' Sternle : les étoiles / 12- h : de Schuellehrer : le professeur des écoles

Vocabulaire utilisé

- 's **Spotjohr** : l'automne
- Fürichtbàri** : effroyables
- De Gottsäcker** : le cimetière
- G'fiederti Schueh** : les chaussures fourrées
- D'Kàpp** : le bonnet
- Rätsche** : bavarder
- Schnüddle** : renifler, « morver »
- Laafe** : couler
- Jetz hesch's aa verwitscht** : tu l'as aussi attrapé (le rhume)
- D'Kränkmeldung** : l'arrêt de travail
- De Kränkezettel** : la feuille de soins
- D'Apethek** : la pharmacie
- De Spritz** : le spray
- Heim ins Bett** : zou, au lit !
- E roti Nàs** : un nez rouge
- E wàrmi Sùpp** : une soupe chaude
- Oh Jeeee !** : interjection



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- a) Dokter
- b) Hàls
- c) Hälstiechel
- d) Hüeschte
- e) Hüeschtesirüpp
- f) Kopfweh
- g) Mântel
- h) Mitleid
- i) Nástiechle
- j) Schilee
- k) Schnüppe
- l) Wàrtèsààl



« **Spotjohrschnüppe** »
En automne, sortez
les mouchoirs !

Remplace les expressions
du « vocabulaire utilisé » dans
le texte à trous ci-dessous

Spotjohrschnüppe

Si le **Spotjohr** est une des plus belles saisons en Alsace, il s'accompagne aussi de son cortège de petits malheurs ! A commencer par le célèbre _____ (1) et autres **fürichtbàri virus**.

Pourtant, on avait fait attention en allant au **Gottsäcker**. On avait mis son _____ (2), **g'fiederti Schueh**, **d'Kàpp**, 's _____ (3) en laine mais cela n'a pas suffi ! Il fallait s'en douter ! On ne pouvait pas **rätsche** impunément avec la voisine alors qu'elle passait son temps à nous _____ (4) et à nous **schnüddle** dessus.

Deux jours après, le _____ (5) se met à grattouiller, le nez commence à **laafe** et le _____ (6) s'installe ! « **Jetz hesch's aa verwitscht** » est le seul commentaire qu'on récolte ! Pas de _____ (7), « **Geh zuem _____ (8) !** » et arrête de nous pleurer dans le _____ (9).
Accablés, on rejoint la longue cohorte des enrhumés dans le _____ (10) du médecin et trois heures plus tard, on ressort avec une **Kränkmeldung** pour deux jours, un **Kränkezettel** et une ordonnance. On file à la **Apethek**, on récupère son flacon de _____ (11), un **Spritz** pour la gorge, un autre pour le nez et **heim ins Bett** !
Finalement, devant notre mine blafarde, notre **roti Nàs** et notre montagne de _____ (12), on prend pitié de nous et on nous prépare une **wàrmi Sùpp** qui vaut tous les médicaments. Et dire que l'épidémie de gastro a aussi commencé ! **Oh Jeeee !**



1-K : de Schnüppe : le rhume / 2-g : de Mântel : le manteau / 3-c : 's Hälstiechel : le foulard / 4-d : hüeschte : tousser / 5-b : de Hàls : la gorge / 6-f : 's Kopfweh : la migraine / 7-h : 's Mitleid : la compassion / 8-a : de Dokter : le médecin / 9-j : 's Schilee : le gilet / 10-l : de Wàrtèsààl : la salle d'attente / 11-e : de Hüeschtesirüpp : le strop pour la toux / 12-i : 's Nástiechel : le mouchoir

Vocabulaire utilisé

Glicklìchi Wihnàchte àn àlli : Joyeux Noël à tous

Oder nitt : ou pas

De Wihnàchtsowe : la veillée de Noël

Zellemols : jadis

Emol meh : une fois encore

D'Kneckes : les gamins

Mücketill : silencieux (à entendre les mouches voler)

Hinter'm : derrière

Wàs meinsch denn dü ! : qu'est-ce que tu crois !

Fer Klein ùn Gross : pour petits et grands

D'Gàns : l'oie

's Gschenkpàpier : le papier cadeau

Àchtung : attention

De Roller : le matou

D'Stümpele : les mioches

Ùn so schnell geht's rùm : ça passe si vite

Pùntk Zwelf : midi tapantes

Viehmässigi : énorme / démesurée

Maaweweh : le mal à l'estomac

Nit woahr ? : pas vrai ?



RETROUVE LE MOT MANQUANT ET REMETS-LE À SA PLACE

- Bàchoffe
- Bàndeले
- Büch
- Büttercrème
- Christkindel
- Gschenker
- Kànàpee
- Kätz
- Kinder
- Rezept
- Träne
- Wüunderscheen



« So scheeni Wihnàchte » Les joies de Noël

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous



So scheeni Wihnàchte

Falalalala !!! Glicklìchi Wihnàchte àn àlli ! On y est ! La première étape est passée. D'_____ (1) ont été livrés, d'_____ (2) sont ravis (oder nitt) et le _____ (3) est déjà bien rempli.

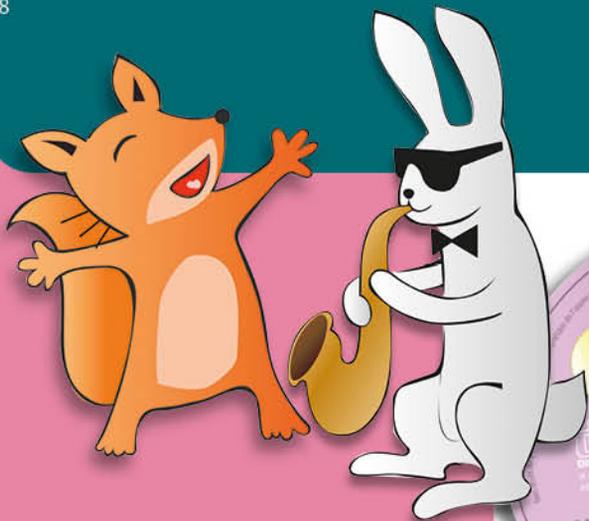
Le **Wihnàchtsowe** a été surmonté dans la plus pure des traditions. **Mamema** a pleuré en pensant à **zellemols** et a prophétisé **emol meh** que ce sera probablement son dernier Noël... **D'Kneckes** ont couru partout en hurlant jusqu'à l'arrivée du _____ (4) et du **Hàns Tràpp** et là, **mücketill** ! On a récupéré les plus petits en pleurs **hinter'm** _____ (5) et les plus grands essayaient de donner le change. **Wàs meinsch denn dü !** Après ce moment de grâce **fer Klein ùn Gross**, toute la famille s'en est allée communier autour de la **Gàns**. Non sans avoir jeté un œil amusé à la _____ (6) qui s'en donne à cœur joie dans le **Gschenkpàpier**. Mais **àchtung ùff** d'_____ (7), à la fois pour le **Roller**

et les **Stümpele** qui crapahutent par terre. **Ùn so schnell geht's rùm** pour repartir de plus belle le 25. **Mamema** nous attend tous **pùntk Zwelf** pour faire honneur à la **viehmässigi** dinde qui a passé la nuit dans le _____ (8). **Sie isch** _____ (9) et il faut au moins être professeur de médecine pour la découper. Une grosse bûche **mit** _____ (10), des sourires, de la joie, du **Maaweweh**, quelques _____ (11), de l'amour, un peu d'hypocrisie aussi... voici la _____ (12) d'un Noël réussi. **Nit woahr ???**



1-f : d'Gschenker : les cadeaux / 2-f : d'Kinder : les enfants / 3-c : de Büch : le ventre / 4-e : s'Christkindel : l'enfant Jésus / 5-g : de Kànàpee : le canapé / 6-h : d'Kätz : le chat / 7-b : d'Bàndeले : les rubans / 8-a : de Bàchoffe : le four / 9-l : wüunderscheen : magnifique / 10-d : d Büttercrème : la crème au beurre / 11-k : d Träne : les larmes / 12-j : s Rezept : la recette

Solution



Vous avez envie de transmettre l'alsacien ?

Vous voulez jouer, bricoler, chanter, lire, rire en alsacien avec les enfants ?
Ou encore sortir et découvrir des spectacles et contes bilingues ?

Quel que soit votre âge, vous trouverez une multitude d'activités ludiques sur le portail

www.lehre.olcalsace.org.

les publications sont disponibles en téléchargement gratuit et en version sonore. Vous pourrez également les commander en ligne.

L'Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle a pour objectif de valoriser et de faire vivre l'alsacien et le platt, dans tous les domaines de la vie : cercle familial, vie sociale, art et culture, municipalités, entreprises et également dans le cadre de manifestations et d'événements de grande envergure. C'est une structure financée par la Région et les deux départements alsaciens.

Welle-n-ih'r Elsassisch de Kinder witterschgnn?

Welle-n-ih'r mit Kînder üff Elsassisch spiele, baschle, singe, lase, làche?
Oder üssgehn ùn zweisprochige Schäuspiele ùn Märle entdecke? Eb klein oder gross, finde-n-ih'r üffem Webportäl www.lehre.olcalsace.org viel Sâche, fer 's Elsassische ze erlawe.

D'Vereffentlichunge kenne-n-ih'r ùmesünscht herünterlâde ùn âbheere. Ihr kenne se äü Online bstelle.

's Sprochâmt Elsass-Mosel setzt sich zuem Ziel, 's Elsassische ùn 's Plättditsche lâwandî ze bhâlte ùn widder zer Galtung ze bringe, in âlle Bereiche vùm Lawe: Fâmiliekreis, Soziâl-Lawe, Kùltür ùn Kùnscht, Gemeine, Betriiwer, ùn äü im Râhme vùn grosse Verânstältunge ùn Ereignisse. Es wûrd vùm Regionâlrat ùn vùn de zwei elsassische Departementâlrat finâziert.

FER D'KINDER



OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

BÄBLA, REDDE, PRÄGE, SCHWÄTZE

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20

info@olcalsace.org
www.olcalsace.org
facebook.com/olcalsace

Strossburi.eu



Strasbourg
soutient
sa langue
régionale!



Signature de la **Charte** du Conseil de l'Europe pour la **promotion de la langue régionale**
Soutien aux structures culturelles qui défendent la langue régionale telles que **la Choucrouterie**
l'Office pour la Langue et la Culture en Alsace, le Théâtre Alsacien, Lufthéâtre,
ou l'école de cabaret satirique Cactus ...
Soutien aux productions audiovisuelles en alsacien avec **la série 100% alsacienne Hopla Trio**
Traduction des noms des rues en alsacien
Pose de panneaux multilingues d'entrée de ville

BIÈRE D'ALSACE - ELSASSBIER

LICORNE

Elsass



100%
elsässisch



www.brasserieLicorne.com 

Brasserie Licorne SAS - RCS SAVERNE TI 381 077 783

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.